

DOI: 10.12731/2077-1770-2022-14-3-172-182

УДК 81.23

РЕЧЕВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРСОНАЖА И СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЕЕ ОСОБЕННОСТЕЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Т.В. Санух, А.В. Черникова

Статья посвящена изучению способов передачи особенностей речевой характеристики персонажа на русский язык. Авторы рассматривают речевую характеристику как подбор слов, выражений и оборотов речи, выступающих средством художественного изображения действующих лиц. В статье рассмотрены функции, которые выполняют речевые особенности персонажа в произведении. Авторы делают анализ способов передачи речевых особенностей героев произведения Д. Митчелла «Black Swan Green» на русский язык, сравнивая два существующих перевода Т. Боровиковой и А. Поляринова.

Цель. Выявить способы передачи речевых особенностей персонажей на примере переводов произведения Д. Митчелла «Black Swan Green», выполненных Т. Боровиковой и А. Поляриновым.

Материалы и методы. Материалом исследования является роман Дэвида Митчелла «Black Swan Green», а также его переводы на русский язык, выполненные Татьяной Боровиковой и Алексеем Поляриновым. Методами исследования послужили сравнительно-сопоставительный анализ, лингвистическое наблюдение, а также метод сплошной выборки.

Результаты. На основе анализа фрагментов из произведения было выявлено, что при передаче речевых особенностей персонажей переводчики применяли лексико-грамматические трансформации (функциональные замены, опущения, дословный перевод, повторение и удвоение согласного звука, конкретизации и добавления), стараясь сохранить как план выражения, так и план содержания.

Ключевые слова: перевод; речевая характеристика; особенности речи; способы передачи

SPEECH CHARACTERISTICS AND METHODS OF ITS TRANSLATION

T.V. Sapukh, A.V. Chernikova

Background. *The article is devoted to the study of ways to transfer the features of the character's speech characteristics into Russian. The authors consider speech characterization as a selection of words, expressions and turns of speech, acting as a means of artistic representation of actors. The functions that perform the speech features of the character are discussed in the work. The authors analyze the ways of translating the speech characteristics of the characters of D. Mitchell's work Black Swan Green into Russian, comparing two existing translations by T. Borovikova and A. Polyarinov.*

Purpose. *To identify ways of translating the speech characteristics of the characters by the example of translations of the work of D. Mitchell Black Swan Green, performed by T. Borovikova and A. Polyarinov.*

Materials and methods. *The material of the research is David Mitchell's novel Black Swan Green, as well as its translations into Russian, made by Tatiana Borovikova and Alexey Polyarinov. The research methods were the comparative analysis, linguistic observation, as well as the continuous sampling method.*

Results. *Based on the analysis of fragments from the work, it was revealed that when translating the speech characteristics of the characters, the translators used lexical and grammatical transformations (functional replacements, omissions, literal translation, repetition and doubling of the consonant sound, concretization and addition), trying to preserve both the plan of expression and the plan of content.*

Keywords: *translation; speech characteristic; features of speech; translation methods*

Введение

Цель. Рассмотреть понятие «речевая характеристика», выявить её особенности, а также на примере переводов произведения «Black Swan Green» сравнить способы передачи речевых особенностей героев произведения.

Актуальность

Речевая характеристика как составляющая общей характеристики персонажа включает в себя манеру говорить, излюбленные интонации и словечки, обороты речи, словарный запас, т.е. складывается непосредственно из речи героя и из описания ее особенностей автором [10].

Образ литературного персонажа складывается из многих аспектов, таких как характер и темперамент человека, внешность, образование, увлечения и склонности, окружение, статус, самооценка, отношение к окружающим. Всё это вносит свой вклад в психологический и социальный портрет персонажа, который раскрывается читателю не только через действия и поведение человека, но и через его манеру речи.

В лингвистических и литературоведческих исследованиях эта проблема давно была выделена как самостоятельная, к ней обращались такие известные ученые, как Б.А. Ларин, А.И. Ефимов, Г.О. Винокур. Большое значение анализу речевой характеристики героя придавал В.В. Виноградов: «Образ – это единство, которое связывает все реплики персонажа» [4, с. 57]

О.С. Ахманова под речевой характеристикой персонажа художественно произведения понимает подбор слов, выражений и оборотов речи, выступающих средством художественного изображения действующих лиц [1, с. 385].

Авторы художественных произведений наделяют персонажей речевыми характеристиками для того, чтобы указать на возраст и пол героя, образование, социальный статус и психологическое состояние, мировоззрение.

Исследователи выделяют следующие функции речевой характеристики персонажа художественного произведения. Первая функ-

ция – характеризующая. Она помогает показать уникальные черты, статус и происхождение персонажа.

Следующая функция является отличительной. Она показывает, чем персонаж отличается от других персонажей, подчеркивает контраст между ними, выделяет его среди остальных.

Характеристика речи также может выполнять сравнительную функцию. Она позволяет сравнивать реакции и поведение персонажей в одной и той же ситуации в рамках одного эпизода.

Последняя, но не менее важная функция, – психологическая. Она отражает внутренний мир, психологический тип героя произведения.

Для того чтобы читатель смог увидеть речевые особенности героев, автор передает характеристику речи может двумя способами – косвенно, то есть посредством авторского описания того, как говорят персонажи, и непосредственно, через особенности самой речи. Для большего эффекта автор добавляет к репликам и невербальные проявления, такие как выражение лица, жесты и движения, сопровождающие речь, а также интонацию и темп речи, которые являются значимыми компонентами. Максим Горький писал: «Не всегда важно, что говорят, но всегда важно, как говорят» [6, с. 87]. Именно то, «как» звучит речь героя, и создает его речевую характеристику.

Сложность передачи речевых особенностей для переводчика состоит в создании индивидуального стиля речи средствами другого языка. При переводе необходимо учитывать оба аспекта: невозможность нейтрализовать такие особенности, не повредив образу персонажа, а также риск переусердствовать, сделав образ гротескным. Помимо того, что идиолект персонажа является средством создания определенного образа, он иногда помогает читателю воспринять идеи, которые явно не выражены, а только подразумеваются автором [7]. Ещё не выявлены определенные стандарты при передаче особенностей речи на другой язык. Однако это подразумевает внесение изменений оригинала, поскольку любой идиолект – это уникальное использование человеком определенного языка. В подобном случае, мы можем говорить о создании функционально аналогичного идиолекта на другом языке.

Материалы и методы исследования

Материалом исследования является роман Дэвида Митчелла «Black Swan Green», а также его переводы на русский язык, выполненные Татьяной Боровиковой и Алексеем Поляриновым. Методами послужили сравнительно-сопоставительный анализ, лингвистическое наблюдение, а также метод сплошной выборки.

Результаты и обсуждение

В романе Д. Митчелла «Black Swan Green» главный герой имеет проблемы с речью, которые выражаются запинанием. Во время разговора у него возникают трудности с произношением перед определенными буквами или сочетаниями букв, а также воздействуют внешние факторы, стресс, давление со стороны учителей, одноклассников и семьи. Сравнивая оригинал с двумя официальными переводами, можно найти сходства и различия в передаче особенностей речи.

Рассмотрим некоторые фрагменты из романа для сравнения способов передачи речевых характеристик героев. В начале книги происходит диалог между главным героем – Джейсоном и его мамой:

- Um...just going out for a bit, Mum.

- Um...where?

А. Поляринов перевел это следующим образом:

- Эм...мам, я пойду погуляю чуть-чуть?

- Куда?

Таким образом переводчик в данном фрагменте опустил слово-паразит у мамы, оставив его только у Джейсона, применив к нему транскрипцию.

Этот же отрывок Т. Боровикова передала слегка иначе:

- Э...мам, выйду ненадолго.

- Э...куда?

Здесь мы видим, что переводчица оставляет в начале фразы звук у обоих героев, сохраняя при этом форму оригинала. При этом переводчица изменяет звучание.

Помимо главного героя в романе присутствуют еще персонажи со своими особенностями речи. Ирония состоит в том, что одним из таких представителей является логопед Джейсона. У нее забавный акцент:

«Her «yes» is a «yis» and her «get» is a «git».

В переводе Алексея Поляринова это звучит как:

«Её «да» звучит как «дя», а ее «взять» как «взять».

А перевод Татьяны Боровиковой выглядит иначе:

«Вместо «да» она говорит «до».

Помимо опущения второй части переводчица применила иное звучание слова, однако в первом случае удалось сохранить мягкость и произношение слов, поэтому его мы находим более удачным.

Однако встречаются случаи, когда переводчики похоже передают речевые особенности героя. Рассмотрим это на примере:

«Stammerers can't win arguments 'cause once you stammer, H-h-heh p-p-presto, you've l-l-lost, S-s-st-stutterboy!».

Поляринов перевел данный отрывок следующим образом:

«Заика не способен выиграть спор – потому что стоит тебе один раз заикнуться и – п-п-п-пиши п-п-п-ропало, т-т-ты п-п-проиграл, з-з-заика!»

Боровикова же так:

«Кто запинаяется, тому никогда не выиграть спор, потому что стоит только раз запнуться, и в-в-сё, з-з-з-заика, т-т-т-ты п-п-проиграл!».

В данном случае оба переводчика передали запинаяния героя повторением начальных согласных звуков с использованием дефиса, как это и написано в оригинале. Таким образом, удалось сохранить как план выражения, так и план содержания.

Заключение

Было определено, что речевая характеристика – это не что иное, как особенность героя, выраженная в речи и обладающая особыми функциями, которые позволяют создать персонажа понятным читателю. Огромное количество классификаций речевых особенно-

стей показывают важность и значимость их использования в речи. Речевая характеристика в произведении является важным элементом в создании образа персонажа, и перевод такого произведения необходимо создать, сохраняя и отражая тот смысл, который внёс автор оригинала.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия, 1966. 607 с.
2. Борисова Г.В. Речевая характеристика персонажа как средство создания образа (на материале романа Р. Пилчер «Сентябрь») // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы: материалы III международной научно-практической конференции. Самара: СГПУ, 2008. С. 44-47.
3. Борисова Е.Б. Художественный образ в английской литературе XX века: типология – лингвопоэтика – перевод: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Самара, 43 с.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Института общ. средн. образования РАО, 2001. 224 с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
6. Горький М. В.И. Ленин (Первая редакция). М.: Изд-во политической литературы, 1972. 64 с.
7. Кораблева Н.Ю. Соблюдение особенностей идиолекта литературных персонажей в переводе: фонетический аспект // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2017. № 4(772). С. 220-224.
8. Митчелл Д. Лужок Черного Лебедя / Пер. с англ. Алексея Поляринова. URL: <https://polyarinov.livejournal.com/18988.html>
9. Митчелл Д. Лужок Черного Лебедя / Пер. с англ. Татьяны П. Боровиковой. М.: Эксмо, 2014. 480 с.
10. Овечкина Е.А., Васильева С.С. Речевая характеристика персонажа как средство создания художественного образа // Вестник Волго-

- градского государственного университета. Серия 8: Литературоведение. Журналистика. 2019. № 1. С. 18-22.
11. Русова Н.Ю. Терминологический словарь-тезаурус по литературоведению. От аллегии до ямба. М.: Флинта, Наука. 2004. 304 с.
 12. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для вузов. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 444 с.
 13. Теплов Л.И., Грищенко В.Д. Речевая характеристика персонажа литературного произведения и ее отражение в автопереводе // Язык. Культура. Коммуникация. 2019. № 22. С. 83-89.
 14. Фоменко Т.А. Социальная вариативность языковых средств при переводе художественных произведений (на материале романа Д. Митчелла «Луг Черного Лебедя») // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. С. 128-135.
 15. Mitchell D. *Black Swan Green*. London: Sceptre, 2014, 371 p.
 16. Rodionova M. Yu. Characterization through speech in fiction and literary translation // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. Т. 11. № 5. С. 823-832.

References

1. Ahmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Moscow: Sov. enciklopediya, 1966, 607 p.
2. Borisova G.V. Rechevaya harakteristika personazha kak sredstvo sozdaniya obraza (na materiale romana R. Pilcher «Sentyabr'») [Speech characteristics of a character as a means of creating an image (based on the novel *September* by R. Pilcher)]. *Vysshee gumanitarnoe obrazovanie XXI veka: problemy i perspektivy: materialy III mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* [Higher Humanitarian Education of the 21st Century: Problems and Prospects: Proceedings of the III International Scientific and Practical Conference]. Samara: SGPU, 2008, pp. 44-47.
3. Borisova E.B. *Hudozhestvennyj obraz v anglijskoj literature XX veka: tipologiya lingvopoetika perevod* [Artistic image in English literature of the 20th century: typology – linguopoetics – translation]. Abstract of PhD dissertation. Samara, 43 p.

4. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy) [Introduction to translation studies (general and lexical questions)]. Moscow: Izd-vo Instituta obshch. sredn. obrazovaniya RAO, 2001, 224 p.
5. Vlahov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1980, 343 p.
6. Gor'kiy M. *VI. Lenin (Pervaya redaktsiya)* [V.I. Lenin (First edition)]. Moscow: Izdatel'stvo politicheskoy literatury, 1972, 64 p.
7. Korableva N.Yu. Soblyudenie osobennostej idiolekta literaturnyh personazhej v perevode: foneticheskij aspekt [Compliance with idiolect features of literary characters in translation: phonetic aspect]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences], 2017, no. 4, pp. 220-224.
8. Mitchell D. *Luzhok Chernogo Lebedya* [Black Swan Green]. URL: <https://polyarinov.livejournal.com/18988.html>
9. Mitchell D. *Luzhok Chernogo Lebedya* [Black Swan Green]. Moscow: Eksmo Publ., 2014, 474 p.
10. Ovechkina E.A., Vasil'eva S.S. Rechevaya harakteristika personazha kak sredstvo sozdaniya hudozhestvennogo obraza [Speech characteristics of a character as a means of creating an artistic image]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 8: Literaturovedenie. Zhurnalistika* [Bulletin of the Volgograd State University. Series 8: Literary studies. Journalism], 2019, no 1, pp. 18-22.
11. Rusova N.Yu. *Terminologicheskij slovar'-tezaurus politeraturovedeniya. Ot allegorii do yamba* [Terminological dictionary-thesaurus on literary studies. From allegory to iamb], Moscow: Flinta, Nauka Publ., 2004, 304 p.
12. Sdobnikov V.V., Petrova O.V. *Teoriya perevoda: uchebnik dlya vuzov* [Translation theory: textbook for universities]. Moscow: AST: Vostok-Zapad Publ., 2007, 444 p.
13. Teplova L.I., Grishchenko V.D. Rechevaya harakteristika personazha literaturnogo proizvedeniya I ee otrazhenie v avtoperevode [Speech characteristics of the character of a literary work and its reflection in

- self-translation]. *Yazyk. Kul'tura. Kommunikaciya* [Language. Culture. Communication], 2019, no. 22, pp. 83-89.
14. Fomenko T.A. Social'naya variativnost' yazykovykh sredstv pri perevode hudozhestvennykh proizvedenij (na materiale romana D. Mitchella «Lug Chernogo Lebedya») [Social variability of linguistic means in the literary (on the material of the novel "Black Swan Green" by D. Mitchell)]. *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika* [RUDN University Bulletin. Series: Theory of language. Semiotics. Semantics], 2016, pp. 128-135.
15. Mitchell D. *Black Swan Green*. London: Sceptre, 2014, 371 p.
16. Rodionova M.Yu. Characterization through speech in fiction and literary translation. *Zhurnal Sibirskogo federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Journal of the Siberian Federal University. Series: Humanities], 2018, vol. 11, no. 5, pp. 823-832.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Сапух Татьяна Викторовна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английской филологии и методики преподавания английского языка
Оренбургский государственный университет
проспект Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
tatsap@mail.ru

Черникова Анастасия Владимировна, студент
Оренбургский государственный университет
проспект Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация
chernikova_a00@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Tatiana V. Sapukh, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Department of English Philology and Methods of Teaching English

Orenburg State University
13, Prospekt Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation
tatsap@mail.ru
SPIN-code: 3631-6059
ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8709-2312>
ResearcherID: X-2838-2019

Anastasia V, Chernikova, student

Orenburg State University
13, Prospekt Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation
chernikova_a00@mail.ru
SPIN-code: 8033-2056
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6395-4958>
ResearcherID: AHD-7960-2022

Поступила 10.05.2022

После рецензирования 20.06.2022

Принята 01.07.2022

Received 10.05.2022

Revised 20.06.2022

Accepted 01.07.2022